

WAI

GUO

YU

YAN

XUAN

DU

中学生背诵文选



四川少年儿童出版社

外国寓言选读

中学生背诵文选

英汉对照

外国寓言选读

尤石湖 译注

四川少年儿童出版社

一九八二年·成都

封面设计：牟康华

外国寓言选读

四川少年儿童出版社出版 (成都盐道街三号)
四川省新华书店发行 自贡新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/36 印张 $3\frac{1}{3}$ 字数 57 千

1982年11月第一版 1982年11月第一次印刷
印数：1—13,300册

书号：10247·90

定价：0.25元

说 明

本书共收寓言二十三则，选自英国出版的儿童故事。这些寓言大部分都是动物的故事，文字优美、简洁、朴实，内容生动有趣，能启发智慧，并有一定的教育意义。本书语法注释比较详细，起点低，由浅入深，适合初学英语的初中以上学生阅读，由于课文少而精，也可供精读和背诵之用。为了帮助同学们理解课文，每篇附有汉译，译文是逐句对译，力求通顺，并忠实于原文，英汉对照帮助读者学英语。

目 录

1	THE FOOL AND HIS KNIFE	
	傻子和他的小刀.....	1
2	THE WOLF AND THE KIDS	
	狼和小山羊.....	6
3	THE BOOK	
	书.....	12
4	THE FARMER'S WIFE AND THE CAT	
	农妇和猫.....	18
5	THE WOLF AND THE FOX	
	狼和狐狸.....	24
6	THE WOLF AND THE HUNTSMEN	
	狼和猎人.....	29
7	THE VAIN-GLORIOUS COCKEREL	
	自命不凡的小公鸡.....	32

8	THE ASS AND THE LION	
	驴子和狮子.....	39
9	THE PEASANT AND HIS HORSE	
	农夫和他的马.....	44
10	THE MONKEY AND THE PEAS	
	猴子和豌豆.....	48
11	THE MILCH COW	
	奶牛.....	51
12	THE DUCK AND THE MOON	
	鸭子和月亮.....	55
13	THE OLD WOLF IN THE DUST	
	灰中的老狼.....	59
14	THE MOUSE UNDER THE GRANARY	
	谷仓下的老鼠.....	63

15	THE VERY BEST PEAR	
	最好的梨.....	67
16	THE BLIND MAN AND THE MILK	
	盲人和牛奶.....	71
17	THE WATER-SPRITE AND THE PEARL	
	水妖和珍珠.....	77
18	THE HEAD AND TAIL OF THE SERPENT	
	蛇头和蛇尾.....	82
19	FINE THREADS	
	细线.....	87
20	THE MONKEY	
	猴子.....	91
21	THE BIRDS IN THE SNARE	
	网中鸟.....	96

22	THE HERON, THE FISHES, AND THE CRAB	
	苍鹭、鱼和蟹.....	100
23	THE TSAR AND THE ELEPHANTS	
	皇帝和大象.....	106

1 THE FOOL AND HIS KNIFE

A fool had an excellent knife.①

With this knife the fool tried to cut a nail.② The knife would not cut the nail③.

Then the fool said, "My knife is bad," and he tried to cut some soft jelly with his knife. Wherever the knife went through the jelly the liquid closed together again④.

The fool said, "Miserable knife! It won't⑤ cut jelly, either, "and he threw away his good knife.

1

傻子和他的小刀

译 文:

一个傻子有一把非常好的小刀。

这个傻子用这把小刀试着切断钉子。这把刀切不断钉子。

于是，傻子说：“我的刀子不好。”他又用这刀子试着切软的果子冻。不论刀子切到哪里，果冻液就在哪里重新凝合起来。

傻子说：“真是一把蹩脚刀，它连果子冻也切不开。”说后，他就把他的那把好刀给扔掉了。

词 汇:

- | | |
|-------------------------|---------------------|
| 1. fool[fu:l]n. 傻子 | adj. 优秀的，极好的 |
| 2. excellent['eksələnt] | 3. with [wið] prep. |

- | | |
|--|---|
| 用, 和...在一起 | 体 |
| 4. try[traɪ] vt. 试, 尝试 | 13. close [kleʊz] vt. |
| 5. cut[kʌt] vt. 切, 割 | 关, 闭 |
| (过去式及过去分词 cut) | 14. miserable ['mɪzərə-
bl] adj. 蹩脚的, 悲惨的 |
| 6. nail[neɪl] n. 钉 | 15. either ['aɪðə] adv. |
| 7. bad[bæd] adj. 坏的 | 也(用于否定句, 肯定句用too) |
| 8. soft[sɒt] adj. 柔软的 | 16. throw [θrəʊ] vt. |
| 9. jelly['dʒeli] n. 果冻 | 投, 扔(过去式threw
[θru:], 过去分词
thrown[θrəʊn]) |
| 10. wherever[weə'revə] adv. & conj. 无论哪里 | 17. away[ə'wei] adv. 离, ...掉 |
| 11. through[θru:] prep. 穿过, 通过 | |
| 12. liquid['likwɪd] n. 液 | |

注 释:

① 不定冠词有两个形式, 一是“a”, 一是“an”。“a”用在以辅音开头的词前, “an”用在以元音开头的词前。如: a book一本书, an English book一本英语书。但字母u

读作[ju:]时,由于第一个音[j]是辅音,要用a。字母h如不发音,第一个字母是元音,要用an。例如: a university[ə ju:-ni'və:siti] 一所大学, an hour [ən'auə] 一小时。句中had[hæd]是have(第三人称单数现在式是has[hæz])的过去式,过去分词也是had)。

② tried是动词try的过去式, to cut是动词不定式作及物动词try的宾语。

③ would[wud]是will的过去式,常用来构成一般过去将来时。一般过去将来时由shall的过去式should[sud]和would加动词原形构成。第一人称用should,其他人称用would(在美国甚至在英国第一人称也常用would)。这个时态主要表示对于过去某一时间而言将要发生的动作或存在的状态,常用于宾语从句中。例如:

1) The peasants said they would never forget their miserable life before liberation. 农民说他们将永远不会忘记解放前的悲惨生活。

2) I told him we should come back to Shanghai next Friday. 我告诉他,我们下星期五回上海。

此外,这种时态还可以用来表示过去的一种“倾向”,多用于否定句,作“不会”,“不肯”,“不能”解。The knife would not cut the nail. 这把刀不能切断钉子。这一句就

属于这种类型。

④ wherever the knife went through the jelly 是由连接副词wherever 引导的地点状语从句。主句是the liquid closed together again状语从句放在主句前面，通常用逗号和主句分开，但如句子本身不太长，也可以不加逗号。从句中的went through 作“穿过”解。但根据前后文应译作“切过”。

⑤ it 指 knife. won't [wəunt] 是will not的缩写形式。

2 THE WOLF AND THE KIDS

A Goat was going to the field after provender^①, and she shut up^② her Kids in the barn, with injunctions not to let any one in^③. Said she, "But when you hear my voice^④ then open the door."

A Wolf overheard, crept up to the barn, and sang after^⑤ the manner of the Goat, "Little children, open the door, your mother has come^⑥ with some food for you."^⑦

The Kids peered out of^⑧ the window, and said, "The voice is our mamma's, but the legs are those^⑨ of a Wolf. We cannot^⑩ let you in^⑪."

2

狼和小山羊

译 文:

一只山羊要到田野里去觅食，它把小山羊关在羊棚里，叮嘱他们不要让任何人进来。它说：“只有当你们听到我的声音时，才能开门。”

一只狼偷听到了，就悄悄地爬上了羊棚，模仿着山羊的样儿唱了起来：“小羊儿乖乖，把门儿开开，妈妈已回来，给你们带着吃的东西来。”

小山羊从窗子里面向外窥视着说：“声音倒象我们妈妈的，不过腿是狼腿子。我们不能让你进来。”

词 汇:

- | | |
|------------------------------------|-------------------|
| 1. wolf[wulf]n.狼(复数;wolves[wulvz]) | 2. kid[kid]n.小山羊 |
| | 3. goat[gaʊt]n.山羊 |

4. after['ɑ:ftə] prep. 'hə:d))
& conj. 在...之后
5. provender ['prɒvɪn-
də] n. 饲料; (俗) 食物
6. up[ʌp] adv. 向上, 靠
近
7. barn[bɑ:n] n. 牲口棚
8. injunction[in'dʒʌŋ-
kʃən] n. 命令
9. any['eni] pron. (无
论) 那一个; 一些
10. when [wen] adv. &
conj. 什么时候; 当...时
11. hear[hɪə] vt. 听, 听
见 (过去式及过去分词
heard[hə:d])
12. voice[voɪs] n. 声音
13. overhear [ˌəʊvə'hɪə]
vt. 无意中听到, 偷听
(过去式及过去分词
overheard [ˌəʊvə-
'hə:d])
14. creep[kri:p] vi. 爬
行, 偷偷地进来 (过去
式及过去分词 crept)
15. sing[sɪŋ] vt. & vi.
唱, 演唱 (过去式 sang
[sæŋ], 过去分词
sung[sʌŋ])
16. child [tʃaɪld] n. 小孩
(可指男孩或女孩, 复
数: children [ˈtʃɪl-
drən])
17. manner ['mænə] n.
方式, 式样
18. food[fu:d] n. 食品,
食物
19. peer[piə] vi. 凝视,
盯视
20. mamma [mə'mɑ:] n.
(儿语) 妈妈
21. leg[leg] n. 腿

注 释:

① 句中Goat的G大写是因为寓言童话中常用大写形式,把动物人物化。go after作“设法获得”解。was going是过去进行时。这个时态是由助动词be的过去式was[wɒz](第一、三人称单数)和were[wɛ:](其余各人称)加动词的现在分词构成,主要表示过去某个时刻或某段时间正在进行的动作。这个特定的过去时间一般用时间状语表示。如:

1) We were having a meeting at three yesterday afternoon. 昨天下午三点我们正在开会。

2) He was writing a letter when I came in. 我进来时他正在写信。

但表示动作的动词如go, come, start, stay, leave等的过去进行时,可以表示过去将来即将发生的事或打算(准备)做的事。因此, A Goat was going to...这个句子应译作“一只山羊要到田野里去觅食...”

② shut的过去式和过去分词均为shut, 句中shut是过去式, shut up作“关闭”解。

③ with injunctions 是介词短语在句中作状语,表示伴随情况。not to let any one in是动词不定式的否定式作定